



الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية
لخدم الطلاب في تدريس اللغة العربية

Rosiana Anggraini Dewi, Ahmad Zubaidi¹

¹Institut Agama Islam Negeri Ponorogo

abunaoval02@yahoo.com

Abstract

this study aimed to describe the comparison of phonology of Arabic and Indonesian and to reveal the location of the similarities and differences between the both of it. This study uses a descriptive qualitative approach. The findings of this study are: 1) the sound of Arabic is six types, three short and three long. The short sound type is (أ، إ، ة)، and the long sound is (ي، و، ا). While the sound of Indonesian is seven, and all of it is short, namely, a, i, u, e, o. Long sounds do not exist in Indonesian, so students do not have difficulty distinguishing. 2) Arabic has 22 silent sounds, that is, (ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ، ي، ء). While Indonesian has 20 mute sounds, namely b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, ny, ng, p, r, s, t, w, y. 3) the sound of Arabic that has no equivalent in Indonesian, including (ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، و). Therefore, to minimize the difficulties of students, these differences need to be taught gradually, starting from the easy to the difficult. The methods that can be used include: the Abjadiyah method, the sound method and the language dualism method.

Keywords : *contrastive, phonological, Arabic, Indonesian.*

Abstrak

Tujuan studi ini adalah untuk mendeskripsikan perbandingan fonologi bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta mengungkapkan letak persamaan dan perbedaan antara dua hal tersebut. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif jenis deskriptif. Temuan penelitian ini adalah bahwa 1) bunyi bahasa Arab adalah enam jenis, tiga pendek dan tiga lainnya panjang. Jenis bunyi pendek adalah (أ، إ، ة)، dan bunyi panjang adalah (ي، و، ا). Sedang bunyi Bahasa Indonesia ada tujuh, dan semuanya pendek, yaitu, a, i, u, e, o. Bunyi panjang tidak ada dalam bahasa Indonesia, maka siswa tidak mengalami kesulitan untuk membedakan. 2) Bahasa Arab memiliki 22 suara bisu, yaitu, (ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ، ي، ء). Sedangkan bahasa Indonesia memiliki 20 suara bisu, yaitu, b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, ny, ng, p, r, s, t, w, y. 3) bunyi bahasa Arab yang tidak ada ekuivalen dalam bahasa Indonesia, termasuk (ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، و). Oleh karena itu, untuk meminimalkan kesulitan siswa, perbedaan-perbedaan ini perlu diajarkan secara bertahap, dimulai dari yang mudah ke yang sulit. Metode yang dapat digunakan meliputi: metode Abjadiyah, metode bunyi dan metode dualisme bahasa.

ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ء، ي،
Sedang bahasa Indonesia memiliki 20 bunyi bisu, yaitu b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, ny, ng, p, r, s, t, w, y. 3) bunyi bahasa Arab yang tidak memiliki padanan dalam bahasa Indonesia, di antaranya، ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ء، ي،
Oleh karenanya, untuk meminimalisir kesulitan para pelajar, perlu diajarkan perbedaan ini secara gradual, yakni mulai dari yang mudah ke yang sulit. Adapun metode yang bisa dipakai di antaranya: metode abjadiyah, metode bunyi dan metode dualisme bahasa.

Kata Kunci : *kontrastif, fonologi, bahasa Arab, bahasa Indonesia.*

المقدمة

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. و اللغة كثيرة و هي مختلفة من حيث اللفظ متحد من حيث معنى أى أن المعنى الواحد الذى يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعيرون عنه بلفظ عيو لفظ الآخرين. و اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. و قد وصلت إلى الأمة بطريقة النقل. وحفظها لديهم القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من المنثور العرب و منظومهم¹.

واللغة العربية فهي اللغة العروبة والإسلام و لغة العربية هي اللغة القرآن و هي اللغة التي يحتاجها كل مسلم ليقراً، أو يفهم القرآن الذى يستمد منه المسلم الأوامر والنواهي والأحكام الشرعية. إنها اللغة الصلاة، إن كل مسلم الصلاة بالعربية، ولذلك فإن العربية مرتبطة أساسي من أركان الإسلام تعليم العربية بدالك واجبا على كل مسلم. إنها اللغة الحديث الشريف، فإن كل مسلم يريد قراءته واستيعابه لا بد عليه أن تعرف العربية.

منه اللغة في الحياة انسانية هي اللغة الآلة تفكير والآلة لتؤدي الحاجة أساس والآلة لتعبير ووسيلة موصول بين الفرقة وواحد من رمز الدين و مساعد فضلا علما والآلة وحد و الآلة السياسة².

القران هو الكتاب باللغة العربية الكريم العظيم. يحفظ القرآن عن كون العربية واحياها. يجعل القرآن عربي امة واحدة و مؤمنة مواحدة. قد أنزل الله القرآن باللغة العربية فمن يريد أن يفهمه عليه أن يفهم قواعد اللغة العربية و المبادئ و يشعر اسلوبه و يعرف

¹ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٧)، ٧٠.

² محمد على الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (دون البلاد: دار الفلاح، ٢٠٠٠)، ١٩-٢٠.

اسراره. وقال عبد العليم ابراهيم "اللغة العربية هي لغة العرب و الإسلام" لذلك على من يريد يفهم قوانين الين الإسلامي جيدا فيجب عليه ان يحاول تعليم اللغة العربية.^٣

كثير من العلماء يتحدثون ويحددون اللغة. اعتبر الإغريق أنها أداة بشرية للتعبير عن أفكارهم ومشاعرهم. يرى ، وهو أحد الشخصيات اللغوية الهيكلية، اللغة كنظام رمزي للأصوات التي يستخدمها أفراد المجتمع للتفاعل والتفاعل. في حين أن الشيخ مصطفى الغلاييني ينظر إلى اللغة ككلمة/ نطق يستخدمها الجميع في نقل نواياهم.^٤

اللغة هي كائن مثير جدا للاهتمام يتحدث عنه. اللغة هي جانب لا يتجزأ من حياة الإنسان.^٥ اللغة كوسيلة للاتصال، بمثابة أداة للتعاون، ونقل نوايا واحد، والرغبات أو مشاعر للآخرين. اللغة كوسيلة اتصال مهمة جدا شفويا وكتابيا، كيدكا التواصل الشخص لا يدرك أن هناك عملية معقدة تتعلق اللغة. من أجل أن تكون قادرة على التواصل بشكل جيد ثم يجب أن تدرس اللغة بشكل جيد، والمتكلمين في اللغة يجب أن يكون قسمين الكفاءات وهي الكفاءة اللغوية والكفاءة التواصلية.

الكفاءة اللغوية هي معرفة شيء مجرد، والذي يحتوي على معرفة القواعد والمعلومات أو المبادئ، وتكوين نظام اللغة. الكفاءة اللغوية هي المعرفة النحوية التي هي في البنية الذهنية وراء اللغة. سووارنا برينغاويداجدا، تنص على أن الكفاءة التواصلية هي القدرة على تطبيق القواعد النحوية لغة في تشكيل الجمل الصحيحة ومعرفة متى وأين، والذين يتم نطق الجمل. يمكن للمرء أن يكون قادرا على نقل وتفسير رسالة أو التفاوض على معنى في القطاع الخاص في سياق معين المسلحة مع الكفاءة الإرشادية. وفقا لواترسون في كتاب علم النفس النفسي الدراسات النظرية تقول أن اكتساب اللغة هو عملية اجتماعية بحيث يتم إجراء

^٣ ازهر أرشد ، *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*، (يوغياكرتا: فوستكا فلاجر، ٢٠٠٣)، ٧-٨

^٤ سومارسونو، *Sociolinguistik*، (يوغياكرتا: ورد، ٢٠٠٨)، ١٨.

^٥ موه. زهري. *Pelajaran Bahasa Arab Lengkap Tarjamah Jami'ul Durusil 'Arabiyah*، (سيمارانغ: كف

آسي سيف، ١٩٩٢)، ١٣.

^٦ أغوس تريكاھيو، *Pengantar Linguistik Arab*، (بونوروغو: ستين بريس، ٢٠١١)، ١٢.

الدراسة بشكل أكثر ملاءمة في المنزل في السياق الاجتماعي الذي هو دراسة البيانات التجريبية لمعرفة اكتساب علم الأصوات.^٧

في عملية تعلم الطلاب العرب غالبا ما يخطئون في مختلف المجالات، بما في ذلك في مجال علم الأصوات. في علم الأصوات هناك صوت يسمى، وهذا الصوت هو أصغر وحدة من الأصوات اللغوية التي تعمل على التمييز بين المعنى. كل لغة لديها عدد من الفونيمات المختلفة بين بعضها البعض، وكذلك بين العربية والإندونيسية.

الفرق بين الفونيمات في كلا اللغتين هو بالطبع مشكلة منفصلة في تعلم اللغة العربية لكل من الطلاب والمعلمين العرب في جاوة الشرقية. لأن الطلاب اعتادوا على اللغة الإندونيسية في محادثة يومية في منازلهم، لذلك عندما تواجه أخطاء اللغة العربية سوف تحدث يفعلون. ينطق الطلاب أحيانا الأصوات العربية كما يتحدثون بلغتهم الأم، على عكس قراءة باللغة العربية الصحيحة، على سبيل المثال في النطق /ف/ الذي يتحول أحيانا إلى /p/. إذا كان هذا مسموحا وتجاهل، ثم أنها لن تكون على بينة من ذلك في كثير من الأحيان.

لذلك علم الأصوات هو مهم جدا في المراحل المبكرة من تعلم لغة أجنبية، لأنه من دون الاعتراف ومعرفة الأصوات اللغوية الأجنبية المستفادة، أخطاء في سرد اللغة الأجنبية غالبا ما تحدث. وبالإضافة إلى ذلك يمكن علم الأصوات أيضا مساعدة الطلاب في فهم المحادثة باللغة العربية وتحسين المهارات اللغوية مثل الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة.

تحليل واثنين من أسكيبس، والجوانب اللغوية والنفسية. ويتناول الجانب اللغوي مشكلة المقارنة اللغوية. في حين أن الجوانب النفسية من صعوبات التعلم، وكيفية ميندوسن المواد التعليمية وتقديم المواد التعليمية.^٨

بالنظر إلى عدد كاف من دروس اللغة العربية في إندونيسيا الذين يتكلمون اللغة الأم إندونيسيا، وجود التدخل في تعليم اللغة العربية التي تسبب الخطأ في اللغة. ثم تشجع الكاتب على إجداء البحوث عن الأصوات اللغوية العربية والإندونيسية لجميع من حيث الفرق بينهما.

^٧ عبد الحير، *Psikolinguistik Kajian Teoritik* (جاكرتا: بت رينيكاسيبتا، ٢٠٠٩) ٢١١

^٨ هنري غونتر تاريخان، تيتشينغ كونتراستيف لانغواد أناليسيس (باندونغ: سباس، ٢٠٠٩)، ٣٥

أن تعريف النطق يمكن التنبؤ المشاكل التي يواجهها الطلاب. ثم ابحث عن أفضل طريقة لحل المشكلة.

و من ثم في هذا البحث اراد الباحثة ان تبحث بموضوع: الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية لخدم الطلاب في تدريس اللغة العربية. أما تحديد البحث في هذا البحث العلمى فهي المشكلة عن الصوائت و الصوامت في اللغة العربية و الإندونيسية.

منهج البحث

نوع البحث الذي أجراه المؤلف هو مكتبة بحثية (أبحاث مكتبة)، وهو البحث الذي يهدف إلى جمع البيانات والمعلومات بمساعدة مختلف المرافق في المكتبة مثل الكتب والمجلات والوثائق والملاحظات والقصص التاريخية وغيرها.^٩

جمع البيانات في هذا البحث باستخدام طريقة المكتبة (أبحاث المكتبة) أي في عملية البحث برمتها من البداية إلى نهاية الباحث باستخدام جميع أنواع مصادر الأدب ريلافان مع المشاكل قيد الدراسة.

ووفقا لمصدر المنشأ، فإن البيانات الواردة في هذه الدراسة هي البيانات الأدبية، أي البيانات التي يتم الحصول عليها من مصادر مكتوبة مثل الكتب والمجلات وما إلى ذلك.^{١٠} وتنقسم البيانات في هذه الدراسة إلى نوعين، وهما:

أ. الصوائت الأولية

الصوائت الأولية هي الصوائت التي يتم الحصول عليها من المصدر الأساسي، المصدر الأصلي الذي يحتوي على المعلومات أو الصوائت. "هذه البيانات الأولية هي الصوائت المتعلقة مباشرة إلى وجوه البحوث التي أجريت.^{١١}

^٩ مارديليس، *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*، (جاكارتا: إيرث سكريبت، ٢٠٠٨)، ٢٨.

^{١٠} تاتانغ. أميرين، *Menyusun Rencana Penelitian*، (جاكارتا: كف راجاوالي، ١٩٨٦)، ١٣٢.

^{١١} تاتانغ. أميرين، *Menyusun Rencana Penelitian*، (جاكارتا: كف راجاوالي، ١٩٨٦)، ١٣٣.

ب. الصوائت الثانوية

والصوائت الثانوية هي بيانات تدعم مشاريع البحوث وتدعم وتكمل الصوائت الأولية. الصوائت الثانوية في هذه الأطروحة هي جميع المكتبات التي يمكن استخدامها كمصدر للأصوات التي تناقش موضوع هذه الدراسة أطروحة، وخاصة الأدب على الأصوات العربية والإندونيسية.

في هذه الدراسة يستخدم المؤلفون:

أ. طريقة التحليل الوصفي

وتستخدم هذه الدراسة تحليل الصوت الوصفية التي هي محاولة لجمع وتجميع، ثم تحليلها وتفسيرها. هذا الأسلوب المؤلف يستخدم للحصول على صورة من الصوت في اللغة العربية والإندونيسية.

ب. طريقة التحليل التباين

في هذا الأسلوب المتناقض من التحليل هناك عدة خطوات اتخذت، وهي: أ) التقابلة الأصوات بين العربية والإندونيسية، ب) وتحدد التساوي والاختلاف بين الفونيمات وكذلك تتوقع صعوبات التعلم وأخطاء اللغة التي سيواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية. ترتيب أو فرز المواد التعليمية، وأخيرا تحديد كيفية تقديم المواد الدرس.

نتائج البحث ومناقشها

في هذا البحث، استخدم الباحثة تحليل البيانات الأول بالأسلوب الإستقراري وهي التفكير الذي يبدأ من الشواهد الجزئية ثم ينتقل الى الحكم الكلية.^{١٣}

١. لصوت الأصوات

^{١٢} أندي براستوو، *Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*، (يوجياكارتا: أر روزز

ميديا، (٢٠١١)، ٣١.

^{١٣} سوترسنا هادي، *Metodologi Reserach* (جوكجاكرتا: أندي اوفست، ٢٠٠٠)، ٤٧.

أ. معادلة

عادة ما يتم تصنيف حروف العلة ويتم تسميتها حسب موضع اللسان وشكل الفم. تحتوي العربية على ثلاثة أحرف قصيرة أو أصوات رئيسية، أي: (-) أو (a)، (-) أو (i)، (-) أو (u). و الصوائت الطويلة، أي: (يا)، (يو)، (يي). البهاسا اندونيسيا لديها ستة حروف العلة، أي: a, I, u, e, o, ə.

مزيد من توزيع الحرف يتم شرحه من خلال الجدول أدناه.
من الجدول تشكيل الصوائت العربية والبهاسا اندونيسيا أعلاه يمكن أن ينظر إلى أن:

1. ليس كل نفس حروف العلة من البهاسا الإندونيسية والعربية ، نفس التكوين ولكن هناك أيضا مختلفة كما يحدث: (-) و (a) على موضع الشفتين.
2. ليس كل أحرف العلة القصيرة والأخطاء الطويلة للغة العربية لها نفس الحرف المتحرك ، كما حدث: - و يا على اللسان العالي والمنخفض.

موقف الجدول من حروف العلة الاندونيسية في الأصوات بالإضافة إلى الأحرف القصيرة والطويلة باللغة العربية ، هناك أيضًا غناء سميك وغناء رفيع ، أي: الأصوائت مفخمة عندما يكون هناك جوزه الطيب
تال أربعة ، وهذا هو ص ، ض ، ط ، ظ . مثل: صبر، ضرب، طلب، ظلم.
نصف سماكة ، إذا كان هناك حكاية متقاربة أي غ، ق، خ. مثل: خير، غير، قير.
غناء رقيقة هي كل غناء بخلاف أعلاه: سفر.
تحتوي حروف العلة في اللغتين العربية والإندونيسية على شدة ، جوانب الصداقة الحميمة والاختلافات ، وهي:

جوانب المعادلة بين العربية والبهاسا الإندونيسية:

أ). المنشار بين كسروه ؛ (i) و (j) في اللغة الإندونيسية، وبالمثل بين (i) و (u) و (j) و (ə).

ب). جانب المعادلة بين (-) و (a)، أي حرف العلة المفتوح نفسه ليس مستديرًا ، وفي نفس الوقت مختلفًا (ا) حرف العلة الأمامية وطويلة حين (a) غناء متوسط وقصير.

ب. الفرق

جوانب الاختلاف بين الإندونيسية والعربية:

أ. في اللغة الإندونيسية يوجد صوت طويل مثل اللغة العربية: (a)، (i) و (æ).

ب. في اللغة العربية لا يوجد صوت (e) و (o). بينما في اللغة الإندونيسية هناك.

ج. في اللغة العربية توجد أحرف العلة السميكة والرقيقة ، بينما في الإندونيسية لا يوجد غناء سميك ورفيع.

٢. صوامت

أ. معادلة

الأصوات المتناسقة هناك نوعان ، أي الصوت و بلا ضجة. في البهاسا

الإندونيسية يوجد ٢٤ صوتًا ساكنًا ، أي: y, d, r, n, m, h, x, z, s, f, g, k, j, c, d, v, t, b, p

، sy, hamzah, ng, kh, w. وباللغة العربية يوجد ٢٨ حرفًا. هذا هو: أب، ت، ث، ج، ح،

خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ي.

كما هو الحال في الحروف الساكنة وجدت المعادلات، أي:

(١) معادلة بين (ب) و (b)

(٢) معادلة بين (م) و (m)

(٣) معادلة بين (ف) و (f)

(٤) معادلة بين (ز) و (z)

(٥) معادلة بين (س) و (s)

(٦) معادلة بين (ر) و (r)

(٧) معادلة بين (د) و (d)

(٨) معادلة بين (ت) و (t)

(٩) معادلة بين (ل) و (l)

(١٠) معادلة بين (ن) و (n)

(١١) معادلة بين (ش) و (sy)

(١٢) معادلة بين (ي) و (y)

- (١٣) معادلة بين (ك) و (k)
(١٤) معادلة بين (ه) و (h)
(١٥) معادلة بين (و) و (w)
(١٦) معادلة بين (ج) و (j)
(١٧) معادلة بين (غ) و (g)
(١٨) معادلة بين (خ) و (kh)
(١٩) معادلة بين (ق) و (q)

في التنبؤ بالطلبة الإندونيسيين لن يجدوا صعوبات في قول الأصوات العربية أعلاه، لأنهم اعتادوا على قولها بلغتهم الأم. لذلك، في عملية تعليم اللغة العربية هذه الأصوات لا تحتاج إلى مزيد من الاهتمام.

الاختلافات الطيبة العربية والبهاسا الإندونيسية وهما؛

- (١) أنه في الإندونيسية ليس هناك صوت ساخر مفكك، أي: ص، ض، ط، ق، ظ، خ، غ.
- (٢) حرف (س) في اللغة العربية وصف apikoalveolar، القص، بلا ضجة و حرف (s) في اللغة الإندونيسية وصف laminoaveolar، القص، بلا ضجة.
- (٣) حرف (ز) في اللغة العربية وصفها: apikoaveolar، القص، في حين أعرب و حرف (z) ووصفت الإندونيسية: laminoaveolar، القص، أعرب.
- (٤) حرف (د) ووصفت العربية: apikoalveolar، المتفجرة، أعرب و حرف (d) في اللغة توصف إندونيسيا بالمبيد، المتفجرة، لا صوت لها.
- (٥) حرف (ل) يتم وصف العربية: apikopalatal، انزلاق، هامش، في حين أعرب (L) ووصفت الإندونيسية: apikoaveolar، القص، الجانب، أعرب.
- (٦) حرف (ن) يتم وصف العربية: apikopalatal، انزلاق، الأنف، في حين أعرب (N) ووصفت الإندونيسية: apikoalveolar، القص، الأنف، أعرب.

الاختلافات المذكورة أعلاه رقيقة جدًا وصعبة إثباتها تجريبيًا ، والفرق هو مجرد اختلاف علمي. من أجل الحصول على المحاسبة الصحيحة التي يمكن تبريرها علميا ، ينبغي البحث عن السرد وفقا للوصف.^{١٤}

ب. مقارنة بين الفونيمات العربية والإندونيسية

من الناحية الاشتقاقية تأتي كلمة علم الأصوات من مجموعة من كلمات الخط التي تعني الصوت والمنطق الذي يعني العلم. كعلم ، يعرف علم الأصوات بشكل شائع كجزء من دراسة لغوية تدرس وتناقش وتناقش وتحلل أصوات اللغة التي تنتجها أدوات الكلام البشري.

دراسة متعمقة للأصوات المذكورة يتم التحقيق فيها من قبل فرع من علم اللغويات يسمى علم الأصوات. عن طريق علم الأصوات ، يمكن تعلم هذه الأصوات من وجهة نظر اثنين. من وجهة نظر نظرتين حول الأصوات المذكورة يمكن استنتاج أن علم الأصوات له فرعين من الدراسة ، أي: صوتي ووبوني.

٣. تصنيف الصوت الأساسي

ما يفحص علم الأصوات هو أصوات اللغة باعتبارها أصغر وحدة من الكلام إلى جانب "المركب" بين الأصوات التي تشكل المقاطع أو المقاطع.^{١٥} وأيضًا مع عناصر *suprasegmental* ، مثل الضغط والنبرة والتوقف والمدة. يمكن تقسيم أصوات اللغة عند التحدث بها إلى شرائح أو تقسيمها أو فصلها. تسمى هذه الأصوات المقسمة بأصوات مقطعية. ولكن هناك أيضًا لا يمكن تقسيمها نظرًا لأن وجود هذا الصوت دائمًا يكون مصاحبًا أو سحبقًا أو مصاحبًا لقطعة الصوت. هذا الصوت يسمى صوت سوبراسيتيونال.^{١٦}

أ. الصوت القطاعي

^{١٤} ايمام زركاسي، Pelajaran Tajwid، (فونولوجو: تريميرتي فريس جونتور، ٢٠١٤)، ١-٢

^{١٥} مفظوه بئصول البيري، Tagwid Jazariyah، (ليريويو كيديري: مدرسة مراتيل القرآن الكاريم، ٢٠١٢)، ٨٢-٨٣

^{١٦} ايمام زركاسي، Pelajaran Tajwid، (فونولوجو: تريميرتي فريس جونتور، ٢٠١٤)، ٩٠

ويستند تصنيف الأصوات القطعية على معايير مختلفة ، أي: وجود أو عدم وجود تداخل ، آلية الهواء ، اتجاه الهواء ، الحبال الصوتية ، ثقب المجرى الهوائي ، آلية الممرات ، وضع التداخل ، لسان التراجع الأمامي ، اللسان المنخفض العالي ، شكل الشفاه.^{١٧}

ب. أصوات suprasegmental

بواسطة الصوتيات ، يتم تجميع هذه الأصوات suprasegmental في أربعة أنواع ، وهي: صوت عالي منخفض (نغمة) ، أصوات عالية (ضغط) ، طول قصير للصوت (إيقاع) وصمت (إيقاف مؤقت).^{١٨}

٤. آلية الاندونيسية والعربية المفصلية

ما المقصود بآلية التعبير هو أداة الكلام التي تعمل أو تتحرك عندما تنتج صوت اللغة. استناداً إلى هذه المعايير ، يمكن تجميع الأصوات على النحو التالي. يمكن تمييز الأصوات الساكنة ب:

(١) شفهي

يتكون هذا الساكن من اللقاء بين الشفة السفلى كمفصل نشط والشفة العليا كمفصل سلبي. الصوت المولود هو الصوت ب، م، و و b, p, m, w. عند إعطاء أصوات الولادة ب ، b و p بعد أن يتم تثبيط الهواء تمامًا ، يتم تحريره بشكل مفاجئ ويخرج مع انفجار ، إنه صوت p بلا ضوضاء. الصوت m و م هو أنفي ؛ لذلك عندما يتم إغلاق الشفتين العلوي والسفلي بإحكام ، يتدفق الهواء خلال تجويف الأنف. في حين أن الصوت و و w هو شبه الصوتية وعبرت.

(٢) شفاهية الشنيّة

يحدث هذا الساكن عند المفصل النشط للشفة السفلية والمفصل المنفصل للأسنان العلوية. يتم ضغط الشفة السفلية على الأسنان الأمامية العلوية

^{١٧} وهو أنتارا ، Bahasa Indonesia Untuk Pengaja, Maahasiswa, dan Umum ، (يوغياكرتا: تيراس، ٢٠١٢)

^{١٨} وفاق الطالبة، متن الجزرية، (سورابايا: مكتبة بالي بوكود، ٢٠١٧)، ٨-١

مما يؤدي إلى تضيق تيارات الهواء. لذلك الحواجز ليست مثالية. لذلك ، يتم نقل هواء الخروج من خلال الشفاه مع الأسنان ومن خلال الثقوب بين الأسنان. الأصوات المشكّلة تتشكّل و، f، v . يتم التعبير عن الحرف الساكن (v)، بينما يتم كتم صوت (و) و (f).

(٣) بين السنانية

يحدث هذا الساكن بوضع طرف اللسان كمفصل نشط بين الأسنان العلوية والسفلية كمفصل سلبي ، عن طريق عدم إغلاق تيارات الهواء تماماً. وبالتالي يمكن للهواء الخروج ببطء من خلال شقوق اللسان بين الأسنان العلوية والسفلية. الشكل الساكن هو (ظ،ذو). الصوت (ث) بلا ضجة أثناء (ظ) ، و (ذ) الصوت. ولكن (ظ) ينطق على شكل لسان منحنى ومع رفع قاعدة اللسان ، مما يؤدي إلى صدى يرافق النطق. وبالتالي فإن الحرف الساكن (ظ) هو مفخخهم.

(٤) زلقي لسوي

يتكون هذا الساكن من طرف اللسان (مفصل نشط) إلى اللثة (المفصل المنفعل) ، مما يسبب انقباض الفضاء الجوي ، ثم يتحول الهواء ببطء دون حدوث انفجار. الأصوات المولدة هي ر ، ز ، ص ، و س و s،f،z. يبدو (ز) و (z) الأصوات ، في حين أن الآخرين لا. و (ر) و (f) بما في ذلك صوت التثبات.

(٥) زاتي لساوي الينان

يتكون هذا الساكن من خلال ربط طرف اللسان (مفصل نشط) عند قاعدة الأسنان العلوية أمام اللثة الساكنة المتكونة: ت،ط،ل، و،د، n. الأصوات: ض،د،t، وd هي تركس ساكن ، والآخر ليس. يتم كتم فقط: ت، ط. عندما يتم حظر النطق (ل، وl) ، يتم تجميد مركز تجويف الفم ، يمر الهواء عبر جانب (واحد) من اللسان الذي ليس على اتصال مع الجزء الأمامي من اللثة. في حين أن النطق الصوتي (ن) ، و (n) ، التواء الطفل والحنك الرقيق أسفل الهواء داخل التجويف الفموي ، وبالتالي فإن الهواء من خلال تجويف الأنف.

(٦) ترفي الغاري

يشترك هذا الساكن من تركيز ورقة اللسان (أي المعنى النشط) على السقف الصلب (المفصل السلبي). بما في ذلك هذا الساكن هو: ج، ش، ز، c، sy، وny. الأصوات c، وزيما في ذلك الحرف الساكن، بينما s، و s، وهي عبارة عن أحرف ساكنة متناسقة. ولكن تم تجاهل ش، sy، و c. كما ل (ny) بما في ذلك الأنفي ساكن أنفي.

(٧) وصة الغاري

يتم إنتاج هذا الساكن من رفع اللسان الأوسط (مفصل نشط) إلى الحنك الصلب (المفصل السلبي) ولكن دون لمسه. ارتفاعها أقل من ارتفاع عند نطق أصوات (I) أو. هذا النوع من ساكن هو (ي) و (y). كلاهما أصوات شبه صوتية.

(٨) قصا لسوي

يتم إنتاج هذا الساكن من خلال اجتماع بين قاعدة اللسان مع حلق الطفل، بحيث يتم حظر الهواء بالكامل. عندما يتم إطلاق الهواء فجأة، ينفجر غضب خفيف، ولكن الحبال الصوتية لا تهتز. جنبا إلى جنب مع النطق، تقترب قاعدة اللسان من الحنك الرخو، تلد الصوت المرافق. من هذا النوع يوجد فقط واحد هو (ق).

(٩) جزري هلقي

يتم إنتاج هذا الساكن من الاقتراب من جذر اللسان إلى جدار تجويف المريء، ولكن عدم لمسه. هذا النوع من ساكن هو (ح)، (ع). خرج الهواء ببطء بدون انفجار. الصفارة (ح)، صامته، بينما الصوت (ع) الصوت.

(١٠) هنجاري

بما في ذلك هذا الساكن هو: h، e، و. جميع المولودون هم الحبال الصوتية، لذلك يتم تثبيط الهواء من الرئتين. يحدث فقط على النطق (ع) عقبه تماما ويتم

تحريرها من قبل الانفجار. الهمزة ليس صوتيًا أو صوتًا ، في حين أن كلاً منهما (ه) و (h) كلاهما صامتان.^{١٩}

التحليل الأصوات

١. لصوت الأصوات

أ. معادلة

عادة ما يتم تصنيف حروف العلة ويتم تسميتها حسب موضع اللسان وشكل الفم. تحتوي العربية على ثلاثة أحرف قصيرة أو أصوات رئيسية، أي: (ـ) أو (a)، (ـ) أو (i)، (ـ) أو (u). و الصوائت الطويلة، أي: (يا)، (يو)، (يي). البهاسا اندونيسيا لديها ستة حروف العلة ، أي: a, I, u, e, o, ə. من الجدول تشكيل الصوائت العربية والبهاسا اندونيسيا أعلاه يمكن أن ينظر إلى أن:

١. ليس كل نفس حروف العلة من البهاسا الإندونيسية والعربية ، نفس التكوين ولكن هناك أيضا مختلفة كما يحدث: (ـ) و (a) على موضع الشفتين.
٢. ليس كل أحرف العلة القصيرة والأخطاء الطويلة للغة العربية لها نفس الحرف المتحرك ، كما حدث: ـ و يا على اللسان العالي والمنخفض.
اضافة إلى الأحرف القصيرة والطويلة باللغة العربية ، هناك أيضًا غناء سميك وغناء رفيع ، أي:

أ) الأصوائت مفخمة عندما يكون هناك جوزه الطيب

ب) تال أربعة ، وهذا هو ص، ض، ط، ظ . مثل: صبر، ضرب، طلب، ظلم.

ج) نصف سماكة ، إذا كان هناك حكاية متقاربة أي غ، ق، خ. مثل: خير، غير، قير.

د) غناء رقيقة هي كل غناء بخلاف أعلاه: سفر.

تحتوي حروف العلة في اللغتين العربية والإندونيسية على شدة ، جوانب

الصدقة الحميمة والاختلافات ، وهي:

جوانب المعادلة بين العربية والبهاسا الإندونيسية:

^{١٩} مفطوه بثصول البيري، Tagwid Jazariyah، (لبرويو كيديري: مدرسة مراتيل القرأن الكاريم، ٢٠١٢) ٨٢-٨٣

أ) المنشار بين كسروه : (i) و (j) في اللغة الإندونيسية، وبالمثل بين (u) و (u) و (j) و (j).

ب) جانب المعادلة بين (a) و (a)، أي حرف العلة المفتوح نفسه ليس مستديرًا ، وفي نفس الوقت مختلفًا (أ) حرف العلة الأمامية وطويلة حين (a) غناء متوسط وقصير.

ب. الفرق

جوانب الاختلاف بين الاندونيسية والعربية:

١) في اللغة الإندونيسية يوجد صوت طويل مثل اللغة العربية: (a)، (i) و (æ).

٢) في اللغة العربية لا يوجد صوت (e) و (o). بينما في اللغة الاندونيسية هناك.

٣) في اللغة العربية توجد أحرف العلة السميكة والرقيقة ، بينما في الإندونيسية لا يوجد غناء سميك ورفيع.

٢. صوامت

أ) معادلة

كما هو الحال في الحروف الساكنة وجدت المعادلات، أي: ١) معادلة بين (ب) و (b) ، ٢) معادلة بين (م) و (m) ، ٣) معادلة بين (ف) و (f) ، ٤) معادلة بين (ز) و (z) ، ٥) معادلة بين (س) و (s) ، ٦) معادلة بين (ر) و (r) ، ٧) معادلة بين (د) و (d) ، ٨) معادلة بين (ت) و (t) ، ٩) معادلة بين (ل) و (l) ، ١٠) معادلة بين (ن) و (n) ، ١١) معادلة بين (ش) و (sy) ، ١٢) معادلة بين (ي) و (y) ، ١٣) معادلة بين (ك) و (k) ، ١٤) معادلة بين (ه) و (h) ، ١٥) معادلة بين (و) و (w) ، ١٦) معادلة بين (ج) و (j) ، ١٧) معادلة بين (غ) و (g) ، ١٨) معادلة بين (خ) و (kh) ، ١٩) معادلة بين (ق) و (q)

في التنبؤ بالطلبة الإندونيسيين لن يجدوا صعوبات في قول الأصوات العربية أعلاه ، لأنهم اعتادوا على قولها بلغتهم الأم. لذلك، في عملية تعليم اللغة العربية

هذه الأصوات لا تحتاج إلى مزيد من الاهتمام. الاختلافات الطيبة العربية والبهاسا الإندونيسية وهما.

(١) أنه في الإندونيسية ليس هناك صوت ساخر مفكك ، أي:ص، ض، ط، ق، ظ، خ، غ.

(٢) حرف (س) في اللغة العربية وصف apikoalveolar ،القص، بلا ضجة و حرف (S) في اللغة الإندونيسية وصف laminoaveolar ،القص، بلا ضجة.

(٣) حرف (ز) في اللغة العربية وصفها: apikoaveolar ، القص ، في حين أعرب و حرف (Z)وصفت الإندونيسية: laminoaveolar ، القص ، أعرب.

(٤) حرف (د) وصفت العربية: apikoalveolar ، المتفجرة ، أعرب و حرف (d) في اللغة توصف إندونيسيا بالمبيد ، المتفجرة ، لا صوت لها.

(٥) حرف (ل) يتم وصف العربية: apikopalatal ، انزلاق ، هامش ، في حين أعرب (L)وصفت الإندونيسية: apikoaveolar ، القص ، الجانب ، أعرب.

(٦) حرف (ن) يتم وصف العربية: apikopalatal ، انزلاق ، الأنف ، في حين أعرب (N)وصفت الإندونيسية: apikoalveolar ، القص ، الأنف ، أعرب.

الاختلافات المذكورة أعلاه رقيقة جدًا وصعبة إثباتها تجريبيًا ، والفرق هو مجرد اختلاف علمي. من أجل الحصول على المحاسبة الصحيحة التي يمكن تبريرها علميا ، ينبغي البحث عن السرد وفقا للوصف.

الاختلافات المذكورة أعلاه رقيقة جدًا وصعبة إثباتها تجريبيًا ، والفرق هو مجرد اختلاف علمي. من أجل الحصول على المحاسبة الصحيحة التي يمكن تبريرها علميا ، ينبغي البحث عن السرد وفقا للوصف.

من المتوقع أن يخطئ الطلاب الإندونيسيون في إخبار الأصوات المذكورة أعلاه ، على الرغم من أنهم لا يشعرون أنهم مخطئون ، لأنهم اعتادوا على قول أصوات مشابهة للأصوات العربية. لذلك ، يُطلب من المعلم ، والقاضي أن يلاحظوا ويتأكدوا من أن الأصوات يتم التحدث بها وفقًا لوصف الصوت العربي.

٣. الحروف الساكنة باللغة العربية ، وليس باللغة الإندونيسية

(١، ث، ٢، ذ، ٣، ظ، ٤، ص، ٥، ط، ٦، ر، ٧، ل، ٨، ض، ٩، ح، ١٠، ع

الأحرف الموجودة في اللغة الإندونيسية ، وليس باللغة العربية

(١، P، ٢، V، ٣، C، ٥، NY، ٦، NG

- الصعوبات التي سيواجهها الطالب في مشكلات Consonant و Solution لحل:
- (١) سيجد الطلاب صعوبة في قراءة الحروف الساكنة للمفاهمة باللغة العربية:ص، ض، ط، ظ، خ، غ، ق، لأنه في الإندونيسي لا يوجد ما فخمه ساكن.
 - (٢) سيجد الطلاب صعوبة في قول الحروف (ش) كاريناه غير الواردة في كونسونا باهاسا إندونيسيا.
 - (٣) الطلاب الذين لديهم سيكون من الصعب قول الساكنة (ر) و(I).
 - (٤) عادة ما يواجه الشخص صعوبة في نطق الحروف الساكنة (ف) لأنه أكثر دراية (pa).
 - (٥) شخص ما يأتي من جاوة الأرض وعادة ما يجدون صعوبة في نطق الحروف (ع) وكانوا يقرؤون مع (nga).

حل الصعوبات المذكورة أعلاه هو أنه يجب على التربويين العرب الانتباه إلى هذه الصعوبات في قراءة رسائل محددة تتشابه في صعوبات النطق. يجب على المعلمين أن يكونوا أكثر تركيزًا وأن يلاحظوا بشكل واضح واحدًا تلو الآخر الطلاب في نطق الحرف الساكن ، لا تدعوا الطالب يظل مخطئًا ، لأن المعلم يجب أن يراقب ويرصد ويقيم باستمرار. كذلك يجب على المعلمين أيضًا أن يتعرفوا على استخدام الرسالة الصحيحة وتعليمها للطلاب بشكل جيد وصحيح.

بالإضافة إلى المربين الوالدين تلعب أيضا دورا في نطق الصوت. من الطفولة يجب أن تكون للآباء والأمهات لتعريف أطفالهم في قول الأمور في نصابها الصحيح. لأن الآباء يفضلون عادةً تقليد لغة الأطفال الذين لم يكونوا قادرين على قول شيء ما بحيث يفترض الطفل أن ما قاله وتتبعه والديه صحيح. لذلك سوف يستمر الطفل في استخدام اللغة مع النطق الأقل بلاغة. يجب أن يكون الآباء

والأمهات على دراية جيدة في النطق والنحو وما إلى ذلك ، وتنطبق على أطفالك مبكراً لأن اللغة ، بعد كل شيء ، مصدر للتواصل ، بدون لغة ، والاتصال مشلول.

الخلاصة

بعد البحث الطويل، أخذت الباحثة الخلاصة من المقارنة بين الصوتيات العربية والإندونيسية ، تستند كل من أصوات الصوتيات على ارتفاع اللسان واللسان والفم ، والفونيمات الساكنة على أساس المفصلية ، والتعبير ، والحبال الصوتية ، على النحو التالي:

١. صوتية باللغة العربية والإندونيسية:

أ. في اللغة العربية هناك ستة أصوات صوتية مقسمة إلى حروف العلة القصيرة والحروف الطويلة. تتألف حروف العلة القصيرة من (a و i و u) وتتكون حروف العلة الطويلة من (ā و ā و ū). إن الصوت الساكن باللغة العربية هو ثمانية وعشرون ، وهي: ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، ه، ء، ي.

ب. يوجد في الإندونيسية سبعة أصوات صوتية ، وهي a ، u ، e ، و o. في حين أن الصوتيات الساكنة في الإندونيسية لها ثمانية عشر ، وهي: a, b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, y.

٢. أوجه التشابه والاختلاف بين حروف العلة وحرف العلة والحروف الساكنة للغة العربية والإندونيسية:

أ. معادلة

(١) وينظر إلى أصوات صوتية باللغة العربية والإندونيسية من حيث ارتفاع اللسان السفلي ، وعكس اللسان وشكل الشفتين عند النطق ، ولها تشابه كبير.

(٢) في اللغة العربية الأصوات: ب، ث، د، ر، س، ك، ل، م، ن، ه، ء، ي. وفي اللغة العربية: b, t, d, r, s, k, l, m, n, h, y. كل هذه الفونيمات لها قواسم مشتركة سواء من حيث المفصلة ، والتعبير والحبال الصوتية أثناء النطق.

ب. الفرق

(١) في اللغة العربية هناك حرف علة طويل ، بينما في اللغة الإندونيسية غير موجود.

(٢) في الإندونيسية توجد حروف العلة é، e، eu، و o في حين أنه لا يوجد باللغة العربية.

(٣) ينظر إليها من حيث المفصلية ، والتعبير والحبال الصوتية عند نطق الاختلافات الصوتية من الحروف الساكنة العربية والأندونيسية في الصوت: ث، ح، خ، ج، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، و.

(٤) في اللغة الإندونيسية يوجد صوت (ny / ng) باللغة الإنجليزية بينما لا يوجد باللغة العربية.

(٥) في اللغة العربية هناك أحرف ساكنة بين الأسنان مثل ظ ، ذ ، ث بينما في اللغة الإندونيسية غير موجود.

(٦) في اللغة العربية هناك رسائل منطوقة مع شكل السنة منحنية مثل (ط ، ظ ، ص ، ض) بينما في اللغة الإندونيسية غير موجود.

المراجع

- الطالبة، وفاق. متن الجزرية، سورابايا: مكتبة بالي بوكود، ٢٠١٧ .
على الخولي، محمد. أساليب تدريس اللغة العربية، دون البلاد: دار الفلاح، ٢٠٠٠ .
الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية، بيروت لبنان: دار الفكر، ٢٠٠٧ .
غونتر تاريغان، هنري. تيتشينغ كونتراستيف لانغواد أناليسيس، باندونغ: سباس، ٢٠٠٩ .
ماسنور. ريسكريبتيف ريفيو أوف إندونيسيان سوند سيستيم، جاكرتا: بت بومي أكسارا، ٢٠٠٩ .

الوهاب رشيدى، عبد. علم الأصوات النطقى، مالج: مطبعة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠ .

أبو نجيب الله سيف البحر الغارومي، *Buku Panduan Pendidikan Guru Pengajar al-Qur'an (PGPQ)*، بليتار: المعهد نور الإيمان فريس، ٢٠١٠ .

أرشد، ازهر. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*، يوغياكرتا: فوستكا فلاجر، ٢٠٠٣ .

- أميرين، تاتانغ. *Menyusun Rencana Penelitian*، جاكرتا: كف راجاوالي، ١٩٨٦.
- أنتارا، وهيو. *Bahasa Indonesia Untuk Pengaja, Mahasiswa, dan Umum* ، يوغياكرتا: تيراس، ٢٠١٢.
- بثصول البيري، مفظوه . *Tagwid Jazariyah* ، ليربويو كيديري: مدرسة مراتيل القرآن الكاريم، ٢٠١٢.
- براستوو، أندي. *Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*، يوجياكرتا: أر روزز ميديا، ٢٠١١.
- تريكاهيو، أغوس. *Pengantar Linguistik Arab* ،بونوروغو: ستين بريس، ٢٠١١.
- الخير، عبد. *Psikolinguistik Kajian Teoritik* ،جاكرتا: بت رينيك سيبتا، ٢٠٠٩.
- الخير، عبد. *Kajian Bahasa*،جاكرتا: رينيك سيبتا، ٢٠٠٧.
- الخير، عبد. *Psikolinguistik Kajian Teoritik*،جاكرتا: بت رينيك سيبتا، ٢٠٠٣.
- الخير، عبد. *Fonologi Bahasa Indonesia*،جاكرتا: رينيك سيبتا، ٢٠٠٩.
- دانيل فاريرا، جون. *Linguistik Edukasional* ، جاكرتا: إرلاند، ١٩٨٧.
- روسدي سوايد، أيمان. وارينجينرجو: داماكوس سورياه، ٢٠١٧.
- زاهانان. *Tehnik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*،جاكرتا: ، ٢٠١٥.
- زرکاسي، ايمام. *Pelajaran Tajwid*،فونوروغو: تريمرتي فريس جونتور، ٢٠١٤.
- زهري،موه. *Pelajaran Bahasa Arab Lengkap Terjemah Jami'ul Durusil 'Arabiyyah*،سيمارانغ: كف آسي سيفاء، ١٩٩٢.
- سامسوري. *Analisis Bahasa* ،جاكرتا: إرلاند، ١٩٨٧.
- سخليد. *Pengantar Linguistik Analisis Teori-teori linguistic dalam bahasa Arab* ، ميدان: نارا فريس، ٢٠٠٦.
- سوبروتو، إدي. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*،سوراكرتا: لب أونس، ٢٠٠٧.
- سومارسونو. *Sosiolinguistik*،يوغياكرتا: ورد، ٢٠٠٨.
- الشاعر، عبد. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*، رينيك سيبتا، جاكرتا: ٢٠١١.
- صوغيثونو. *Metode Penelitian Kuantitatif & Kualitatif dan RND*،بندوع: ألفايتا، ٢٠١٤.

- غونتر تاريخان، هنري. *Pengajaran Remidi Bahasa*، باندونغ: سباس، ٢٠٠٩.
- غونتر تاريخان، هنري. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* باندونغ: سباس، ٢٠٠٩.
- فيرهار. *Asas-asas Linguistic Umum*، يوجيا كارتا: مطبعة جامعة جادجاه مادا، ٢٠١٢.
- فيرهار. *Pengantar Linguistik*، يوجيا كارتا: غادجاه مادا ونيفرزيتي بريس، ١٩٨١.
- مارداليس. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*، جا كارتا: إيرث سكريبت، ٢٠٠٨.
- موسليش، ماسنور. *Fonologi Bahasa Indonesia (Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia)*، جا كارتا: بت بومي أكسارا، ٢٠٠٩.
- هادي، سوترسنا. *Metodologi Reserach*، جو كجا كارتا: أندى اوفست، ٢٠٠٠.
- هادي، سوترسنو. *Metodologi Research II*، يوجيا كارتا: يياسان بينربيت فاك، يسيكولوجي أوجم، ١٩٩٣.
- وهيو أنتارا. *Bahasa Indonesia Untuk Pengaja, Mahasiswa, dan Umum*، يوجيا كارتا: تيراس، ٢٠١٢.